

Отзыв

об автореферате диссертации Пластининой Нины Анатольевны
«Лингвокогнитивные механизмы порождения метатекста (на примере
переводческих предисловий/послесловий к художественному тексту)»
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 10.02.19 - Теория языка
(Ижевск, 2017)

Обращение Пластининой Нины Анатольевны к изучению лингвокогнитивных механизмов порождения метатекста и изучению метадискурсивной деятельности переводчика, создающего предисловие/послесловие к переведенному им художественному тексту представляется востребованным и ценным потому, что исследование представляет собой новое направление развития теории перевода в рамках анализа метапереводческой деятельности.

В плане общей оценки работы важно отметить **актуальность** и одновременно **новизну** работы, которые проявляются в следующих концептуальных составляющих:

1) подхода – исследование переводческого предисловия и переводческого послесловия к художественному тексту проводится в рамках метапереводческой деятельности и метатекста;

2) предмета – переводческое предисловие и переводческое послесловие в метапереводческом пространстве художественного прозаического и поэтического текста исследуется как жанр метадискурсивной деятельности, метапереводческой и парапереводческой деятельности.

Среди несомненных достоинств работы следует отметить, что автору удалось совместить дескриптивную и когнитивно-дискурсивную парадигмы, опираясь на методологию теории текста, метатекста, периферийного текста, теории дискурса, метадискурсивной деятельности и разработать лингвокогнитивную модель метадискурсивной деятельности языковой личности переводчика, создающего переводческое предисловие/ послесловие.

Исследованное терминированное понятие «символическая ценность перевода» не только *применяется* (что характерно для эмпирических работ), но и *развивается* в предпринятом комплексном многоаспектном исследовании (что присуще работам теоретической значимости). На этом основании вполне можно говорить о том, что представленное к защите исследование вносит вклад в совершенствование современных практик пользования языком.

Хочется подчеркнуть методологическую воспитанность исследователя. Автор ясно видит место определенной проблемы, корректно описывает методы исследования, четко ставить цели исследования, грамотно проводит все виды анализа, подтверждает гипотезу полученными данными, проводит оригинальную апробацию модели метадискурсивной деятельности переводчика.

Впечатляет обширность корпуса примеров исследования (234 метатекста) и представительность библиографии на русском, английском, французском и немецком языках (274 наименования).

Считаем целесообразным подчеркнуть, что 6 публикаций в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России и SCOPUS, совместно с 6 в других изданиях отражают наиболее значимые наблюдения, обобщения и выводы, представленные Н.А. Пластининой в исследовании.

Таким образом, диссертационное исследование **Нины Анатольевны Пластининой «Лингвокогнитивные механизмы порождения метатекста (на примере переводческих предисловий/послесловий к художественному тексту)»** представляет собой самостоятельную завершённую научно-квалификационную работу, в которой содержится решение поставленных задач, имеющих существенное значение для филологической науки, отвечает критериям, указанным в пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ 24.09.2013 г. № 842 (в ред. от 30.07.2014 г.), а его автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка.

Отзыв составлен 18 февраля 2018 года

Майзенгер Наталья Владимировна,
кандидат филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки,
доцент, заведующая кафедрой английского языка
ФГБОУ ВО «Алтайский государственный педагогический университет»

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

656031, Россия, г. Барнаул, ул. Молодежная, 55

Тел.: 8 (3852) 38-84-72, +79132140010

www.altspu.ru

liin-aya@uni-altai.ru, maizenger@yandex.ru



Майзенгер Н.В.
ЗАВЕРЯЮ
Начальник отдела Управления кадров
Фроуз М.Н. Фокина
Дата заверения 18.02.2018